

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 22 (1958)
Heft: 85-86

Bibliographie: La lexicologie roumaine : chronique bibliographique

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA LEXICOLOGIE ROUMAINE¹

La richesse de la présente bibliographie ne doit tromper personne. Certes, on a beaucoup travaillé dans ce domaine mais la tâche qui reste encore à remplir est immense.

Il y a tout d'abord la besogne de Sisyphe du grand dictionnaire de la langue roumaine (n° 18). Il semble qu'après l'expérience assez décevante du « dictionnaire de la langue roumaine littéraire contemporaine » (n° 19) on songe à reprendre le travail interrompu en 1952. Si une belle tradition et une technique éprouvée sont respectées on ne peut que souhaiter la continuation.

Il serait temps, à l'occasion du cinquantenaire de la mort de B. P. Hasdeu (il disparaissait le 25 août 1907), de réhabiliter sa mémoire. L'œuvre qui fit sa renommée mais à laquelle reste lié un reproche permanent est son *Etymologicum Magnum Romaniae* (n° 24). On a souvent répété que son auteur eut le tort de le concevoir selon un plan « trop vaste ». La critique est assez singulière. Il est vrai qu'en travaillant d'arrache-pied pendant 13 ans, seul et sous le poids d'un malheur personnel (la mort de sa fille) Hasdeu ne put publier que les 4 volumes qu'on connaît. Mais le problème de l'élaboration du dictionnaire général d'une langue par un seul auteur ne se pose même pas ; il doit nécessairement, vu l'ampleur du travail, être l'œuvre de plusieurs générations. Ce qui nous intéresse est de savoir si la méthode de Hasdeu était la bonne, digne de la technique lexicographique européenne. Et là, nous pouvons répondre affirmativement. Sans précurseurs sur le domaine roumain, où il n'avait que l'expérience

1. Comme nous nous voyons obligé de retarder l'impression de notre *Bibliographie de la linguistique roumaine* (Cf. *Orbis IV*, 2, 1956, p. 526-537) pour des raisons indépendantes de nos vœux, répondant à l'aimable hospitalité que nous a offerte la *Revue de Linguistique Romane*, nous publions ici le chapitre lexicologique. On consultera ailleurs d'autres parties détachées : l'Onomastique dans *Onoma VI*, la Stylistique dans la nouvelle édition du livre de MM. Hatzfeld et Le Hir (en préparation).

Que Mgr Gardette et M. B. Pottier, qui nous ont fait l'amitié de s'intéresser au sort de notre manuscrit, veuillent trouver ici l'expression de nos remerciements.

inutilisable de A. T. Laurianu et I. C. Massimu (n° 26), Hasdeu sut fixer avec clarté les principes valables d'un grand dictionnaire. Il en donna un échantillon, discutable en détail, comme tous les articles de tous les dictionnaires, mais correct au point de vue de la technique de rédaction. Le jeune État roumain, désireux de s'affirmer également sur le plan scientifique, n'eut pas la patience d'attendre l'élaboration de longue haleine du « projet Hasdeu ». Il chargea successivement plusieurs savants (Al. Philippide, S. Pușcariu et I. Iordan) qui promirent de le mener à bien rapidement. Bien que chaque changement de direction fût accompagné d'une réduction du plan initial « trop vaste », le dictionnaire ne fut pas achevé. C'est donc aux successeurs scientifiques de Hasdeu qu'on devrait adresser des critiques plutôt qu'à celui-ci. Car en dépit de la place de premier plan que chacun des savants cités occupe dans la linguistique roumaine, aucun n'a fait montre d'une audace et d'un dynamisme qui fussent comparables à ceux de leur devancier.

On comprendra facilement que lorsque l'instrument de base fait défaut les études qui doivent s'y référer piétinent. Par exemple, la statistique lexicale qui a eu un bon départ (n° 9) ne nous a plus rien donné depuis des années.

On n'inaugure pas l'investigation scientifique d'une langue par un dictionnaire étymologique complet. Quelques esprits courageux crurent pouvoir le faire dans le domaine roumain. Le résultat fut : la faillite de A. Cihac (n° 23) et la demi-réussite de S. Pușcariu (n° 31), I.-A. Candrea et O. Densusianu (n° 22). Et même à un savant de la taille de W. Meyer-Lübke ne furent pas épargnées de nombreuses bêtues (n° 27). On comprit alors que l'étymologie est la branche linguistique qui se soumet le moins à la méthode, que l'origine d'un mot apparaît à la suite d'un rapprochement fortuit, d'un trait de lumière spontané, que le travail organisé d'élaboration d'un dictionnaire, sans jalons préliminaires, est presque incompatible avec une certaine divination qui doit y présider. On se résigna aux patientes recherches en profondeur. Pourtant de la longue série d'hypothèses (n°s 168-500) on ne retiendra qu'une mince partie. En voulant faire trop bien les choses les laborieux chercheurs réunis autour de S. Pușcariu à Cluj, se sont engagés trop loin, sur des voies latérales, dans le domaine lexical roumain. Un grand nombre des étymologies, pour la solution desquelles ils ont dépensé tant d'imagination, ne trouvera pas sa place dans le dictionnaire général de la langue roumaine. La foule de formes dialectales, dont un certain nombre a surgi du caprice

unique de la création individuelle, sera, peut-être, accueillie par quelque glossaire des patois. L'élaboration d'un pareil glossaire — que les deux instituts de linguistique de Cluj et de Iași auraient déjà mis en train (cf. CONTEMPORANUL n. s. n° 41 du 11 octobre 1957) — s'impose ; les quelques recueils que nous possédons (n°s 84, 96) sont honorables, sans plus.

Il semble que le domaine lexical sud-danubien doit être considéré comme clos à l'investigation avec les ouvrages existants (n°s 29, 74, 75, 80, 88). Les roumanophones balkaniques, qui mènent une vie culturelle précaire, sont en train de se dénationaliser sous nos yeux. Il est vrai qu'il nous reste la ressource de quelque découverte de fortune (n° 60).

Le chapitre des influences étrangères devra être abordé un jour avec un esprit ouvert, avec le souci de voir plus loin que le roumain et les domaines immédiatement voisins et la volonté ferme de renoncer à quelques idées reçues. Sans ces conditions préalables on ne fera que parcourir à nouveau des sentiers battus depuis un siècle.

Prenons le cas des mots de substrat. Pendant longtemps ce fut un terrain voué à l'ironie facile. Ne disait-on pas de B. P. Hasdeu, qui décidément était en avance sur son époque, que la langue dace n'avait pas de secret pour lui ? On ne peut, certes, nier que le domaine, en somme romantique, des « Ursprachen » a enflammé l'imagination de maint fantaisiste qui se souciait peu de la vraie science. Mais la cause n'est pas compromise pour autant. La méthode rigoureuse appliquée dans la recherche des éléments « méditerranéens » ou « pré-indo-européens » par V. Bertoldi, G. Devoto, J. Hubschmid, V. Pisani a définitivement racheté sa réputation pour qu'on y insiste. Les attestations sûres manquent et même après la publication d'ouvrages aussi importants que ceux de M. Dečev sur le thrace¹ il nous faut avancer avec prudence (Cf. n° 517).

Dans le cas de l'influence slave d'autres facteurs interviennent ; le fait linguistique est obnubilé par la géographie. Combien de faits lexicaux, aussi bien que phonétiques et morphologiques, sont expliqués d'une façon satisfaisante ailleurs dans la Romania par un autre critère que le slave ? Au-delà de l'Adriatique, le voisinage, toujours présent à l'esprit des chercheurs, brouille les pistes. Il semblerait que la règle suivante est strictement observée : une « coïncidence » avec une langue slave est presque toujours une « influence ». A la confusion des faits modernes s'ajoute

1. Cf. D. Dečev, *Die thrakischen Sprachreste*, Wien, 1957.

celle des faits anciens. Ainsi, nous pouvons difficilement faire la distinction entre les éléments véritablement slaves et ceux qui, appartenant à un substrat dialectalement voisin, ont été captés et relancés par celui-là. On ne peut que souhaiter l'introduction d'un esprit de strict discernement, qui constitue un terme moyen entre les exagérations des slavophiles et celles des antislavistes.

Dans le domaine grec nous devons rendre justice à C. Diculescu, G. Giuglea et Al. Philippide (nos 578, 582, 587), lesquels, en dépit de quelques erreurs, ont vu juste. La continuité hellénique sur le littoral occidental de la Mer Noire et même à l'intérieur du pays, amplement démontrée par les fouilles récentes de Histria et Dinogetia, constitue un argument sérieux en faveur des rapports linguistiques anciens. Si, selon le mot de René Grousset, Rome a été en Orient le soldat de l'hellénisme, celui-ci a constitué pour la Scythie Mineure, la Dacie et, plus tard, pour les Principautés Roumaines un avant-coureur de la romanité. Et c'est là le fait essentiel qui oppose l'influence grecque à l'influence slave. *A toutes les époques, sous sa forme milésienne, byzantine et même phanariote, l'hellenisme a entraîné la région carpatho-danubienne vers le Sud ou vers l'Occident, le slavisme l'en a toujours séparée.* Les emprunts grecs en roumain constituent une participation au circuit linguistique méditerranéen, une adhésion à l'Europe. Par contre les emprunts slaves signifient un refus, une différenciation du monde gréco-romain.

Nous affirmions ci-dessus qu'il faudrait regarder plus loin que les domaines immédiatement voisins du roumain. L'apport des langues finno-ougriennes et turques nous fournit à cet égard un bel exemple. Il ne suffit pas de renvoyer à un étymon hongrois ou osmanli, il faut remonter de plusieurs échelons pour avoir une image complète des faits de civilisation que les mots acheminent. La diffusion de certains mots, tel *qatona¹, čoban, terg, qayyan² embrasse une aire immense ayant pour frontières approximatives la Baltique, le Caucase, l'Asie Centrale, la Méditerranée orientale, l'Italie méridionale. Dans cette lumière la proposition faite par M. Sever Pop au IV^e Congrès International des Sciences Onomastiques, Uppsala 1952, *Actes*, p. 424, en faveur de la rédaction de cartes de certains

1. Cf. E. Lozovan ZRPh 73 (1957), 126-129.

2. Cf. F. Altheim & R. Stiehl, *Untersuchungen zur ältesten Geschichte von Buchārā und Chiwārezm*. Annales de Hist. Ant. y Med. Buenos Aires, 1955, p. 49 ss.

F. Altheim & Hans-Wilhelm Haussig, *Die Hunnen in Osteuropa*. Palaeologia (Osaka) VI, 1 (1957).

concepts communs à tout cet espace à cheval entre l'Asie et l'Europe nous semble actuelle et sa réalisation, souhaitable.

Le problème des éléments germaniques anciens du roumain a été longtemps lié à la controverse « continuité-émigration » des Roumains de Dacie Trajane. Comme la continuité est actuellement prouvée par des arguments autrement plus solides, particulièrement archéologiques, on pourra reprendre la question et décider en toute sérénité s'il y a lieu de retenir quelque chose des hypothèses avancées (n°s 606, 608, 610, 611, 615).

Afin de pouvoir tirer des conclusions plus ou moins définitives sur l'amplitude de l'influence exercée par le néologisme roman il faudra attendre encore quelque temps pour que les importants travaux en cours sur la langue littéraire du XIX^e siècle paraissent (Cf. le vol. *Contribuții et la Stylistique roumaine*, *loc. cit.*). On remarquera en passant que le dialecte aroumain rejoint la Romania occidentale avant la région nord-danubienne (n° 633) : rien de plus normal dans l'espace économique qui échoit en partage à Raguse et à la Sérénissime.

Le problème de la « langue révolutionnaire » est en même temps une question de style et de vocabulaire. Certains événements sont encore trop près de nous pour que notre jugement soit complètement serein. Mais d'ores et déjà nous pouvons supposer que les bouleversements que traverse la société roumaine laisseront leur empreinte dans la langue, car « le style doit donc subir des changements, par la révolution qui s'est opérée dans les esprits et dans les institutions »¹. Dans cette lumière le dictionnaire de l'Académie de la République Populaire Roumaine (n° 19) est assez significatif. Il faut le juger en rapport avec lui-même et les conceptions qui sont à sa base et qui n'ont presque rien de commun avec la lexicographie traditionnelle. C'est un dictionnaire « engagé » et ses auteurs ne le cachent pas. Ses définitions ne surprendront point ceux qui savent qu'un certain manichéisme, qui a envahi même la linguistique, ne tolère pas d'entorse à sa règle. Pour la science il est intéressant en tant que témoin d'un état de langue et de technique rédactionnelle.

Un dernier point qui reste à évoquer concerne les rapports entre les sciences positives et la langue littéraire. Tout d'abord on s'étonne de voir que les lexicons techniques filtrent petit à petit dans les dictionnaires des académies. Ensuite on se rend compte que c'est là le fait de notre siècle,

1. Mme de Staël, *De la littérature*. Chap. VIII : *Du style des écrivains*.

de nos sociétés industrialisées. Déjà la « science-fiction » est devenue un genre littéraire, même si elle n'atteint pas le niveau de haute poésie de la mécanique, telle mainte page de Saint-Exupéry. « L'industrialisation » du langage est un fait universel¹ et c'est à peine si nous pouvons entrevoir comment réagiront les langues au choc de la technique. Pour ce qui est du roumain l'expérience que nous réserve l'avenir est des plus intéressantes. Au siècle dernier il a fourni de gros efforts pour se mettre, en un temps record, au rang des langues littéraires d'Europe ; aujourd'hui il est sollicité à faire un nouveau bond en avant. Une langue rustique, terrain d'élection des dialectologues, répond au défi et, avant d'être devenue « classique » ; se modernise et entre au siècle des machines. La modalité pour y parvenir est la grande inconnue de demain et, en somme, le point ultime de toute l'activité lexicographique dont nous soumettons aujourd'hui le bilan aux chercheurs².

Copenhague

E. LOZOVAN.

ABRÉVIATIONS

AAR	<i>Analele Societății Academice Române</i> . I ^e série, 1867-1878.
	<i>Analele Academiei Române</i> . II ^e série, 1879-1921. III ^e série, 1922-1947. București.
MSI	<i>Memoriile Secțiunii Istorice</i> .
MSL	<i>Memoriile Secțiunii Literare</i> .
MSS	<i>Memoriile Secțiunii Stiințifice</i> .
S & C	<i>Studii și cercetări</i> .
AD	<i>Analele Dobrogei</i> . Cernăuți, I (1919-1920) ss.
AECO	<i>Archivum Europae Centro-Orientalis</i> . Budapest, I-X (1935-1944).
AIN	<i>Anuarul Institutului de Istorie Națională</i> . Cluj, I (1921) ss.
AO	<i>Arhivele Olteniei</i> . Craiova. I (1922) ss.
AR	<i>Archivum Romanicum</i> . Firenze, I-XXV (1917-1941).
Arhiva	<i>Arhiva societății științifice și literare din Iași</i> . Iași, I (1889-1890) ss.

1. Cf. A. Siegfrid, *La langue française pâtit de l'âge industriel*. Le Figaro lit., no 507 du 7 janvier 1956.

2. Quelques mots sur l'organisation du matériel. Il nous a été impossible de voir toutes les études énumérées, d'où le traitement inégal quant à la description. Un problème non moins difficile fut celui du classement. Beaucoup d'articles, ayant un titre peu expressif et embrassant plusieurs domaines, nous ont mis dans l'embarras ; les renvois faciliteront la consultation. Le dépouillement systématique s'arrête en décembre 1956 ; il ne comprend que les *imprimés*. Les mss ou les travaux en cours seront signalés séparément.

- ASPh *Archiv für slavische Philologie*. Berlin, I (1876) ss.
- BA *Balkan Archiv*. Leipzig, I-IV (1925-1928).
- Beiträge G. Pascu, *Beiträge zur Geschichte der rumänischen Philologie*. Leipzig, 1920, 80 p.
- Bibl.-Bianu I. Bianu — N. Hodoş — D. Simonescu, *Bibliografia românească veche*. Bucureşti, I-IV, 1903-1944.
- BIFR *Buletinul Institutului de Filologie Română « Alexandru Philippide »*. Iaşi, I-X (1934-1947).
- BL *Bulletin Linguistique*. Bucureşti, I-XVI (1933-1948).
- BS RPR *Academia Republicii Populare Române. Buletin Stiinţific. Secţiunea de știinţa limbii, literatură și artă*. Bucureşti, I (1951) ss.
- CCos *Codrul Cosminului*. Cernăuți, I-X (1924-1939).
- CLit *Convorbiri Literare*. Iaşi, Bucureşti, I (1867) ss.
- ČMF *Časopis pro moderni filologii*. Praha, I (1911) ss.
- CONT *Contemporanul*. Iaşi, 1881-1891. n. s. (hebdomadaire) Bucureşti, 1946 ss.
- Contribuții Academia Republicii Populare Române, Institutul de lingvistică. *Contribuții la istoria limbii române literare din secolul al XIX-lea*. Red. resp. Acad. Tudor Vianu. Bucureşti, 1956, 243 p.
- CSP *Cahiers Sextil Puşcariu*, publiés par Alphonse Juillard. Roma, Valle Hermoso, Seattle, I (1952) ss.
- CT *Columna lui Traianu*. Bucureşti, 1870-1883.
- CumV *Cum vorbim*. Bucureşti, I-III (1949-1951).
- DR *Dacoromania*. Cluj, Sibiu, I-XI (1920-1947).
- DUN *Dunărea*. Silistra, I (1923) ss.
- Études S. Puşcariu, *Études de linguistique roumaine*. Cluj, Bucureşti, 1937, xix-568 p.
- M. Roques : Institut universitaire roumain Charles Ier, *Pour un cinquantenaire scientifique. Mario Roques et les études roumaines*. Paris, 1953, 222 p.
- ESR *Études slaves et roumaines*. Budapest, I-II (1948-1949).
- GG *Geopolitica și geistoria*. Bucureşti, I-III (1941-1943).
- Grundriss G. Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*. Strasbourg, 1886-1888.
- GS *Grai și Suflet*. Bucureşti, I-VII (1923-1937).
- Hr *Hrisovul*. Bucureşti, I (1941) ss.
- IF *Indogermanisches Forschungen*. Strasbourg, Berlin, I (1892) ss.
- IJb *Indogermanische Jahrbuch*. Berlin, I (1913) ss.
- JbRS *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig*. I-XXV (1894-1919).
- LbPh *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*. Heilbronn, Leipzig, I (1880) ss.
- LLit *Langue et Littérature*. Bucureşti, I-IV (1940-1948).
- LR *Limba Română*. Bucureşti, I (1952) ss.
- Mélanges Al. Graur, *Mélanges linguistiques*. I Paris, Bucureşti, 1936, 127 p. *Mélanges linguistiques II*. Copenhague, 1941, 45 p. (BL VIII, 2, 1944).
- R. Menéndez Pidal : *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Madrid, I-V, 1950-1954.

- M. Roques : *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques... par ses amis, ses collègues et ses anciens élèves de France et de l'étranger*. Paris, 1952, 4 vol.
- Al. Rosetti, *Mélanges de linguistique et de philologie*. Copenhague, Bucureşti, 1947, 667 p.
- MittRI *Mitteilungen des rumänischen Instituts an der Universität Wien*. Heidelberg, I (1914).
- MNör *Magyar Nyelvör*. Budapest.
- MNy *Magyar Nyelv*. Budapest.
- Orbis *Bulletin international de documentation linguistique*. Louvain, I (1952) ss.
- RC *Revista critică de cultură românească*. Iaşi, I (1927) ss.
- RCL *Revista critică-literară*. Iaşi, I-V (1893-1897).
- RER *Revue des études roumaines*. Paris, I (1953) ss.
- RES *Revue des études slaves*. Paris I (1921) ss.
- RF *Romanische Forschungen*. Erlangen, Frankfurt a. M., I (1883) ss.
- RFil *Revista filologică*. Cernăuți, I-II (1927-1928).
- RFR *Revista Fundațiilor Regale*. Bucureşti, I-XIV (1934-1947).
- RI *Revista Istorică*. Iaşi, I-XXXIII (1915-1946).
- RIAFAF *Revista pentru Istorie, Arheologie și Filologie*, Bucureşti I-XVI (1883-1922).
- RIEB *Revue Internationale des Études Balkaniques*. Beograd, I-III (1934-1938).
- RIR *Revista Istorică Română*. Bucureşti, I-XVI (1931-1946).
- Romania *Paris*, I (1872) ss.
- RR *Romanic Review*. New York, I (1910) ss.
- RSE *Revue historique du sud-est européen*. Bucureşti, I (1923) ss.
- RSlaw *Rocznik slawistyczny*. Krakow, I (1908) ss.
- SCB *Studii și cercetări de bibliologie*. Bucureşti, I (1955) ss.
- SCL *Studii și cercetări lingvistice*. Bucureşti. I (1950) ss.
- SF *Südost deutsche Forschungen*. München, I (1936) ss.
- SFRza *Studj di filologia românza*. Roma, I-IX (1885-1903).
- SiebV *Siebenbürgische Vierteljahresschrift*. Hermannstadt Sibiu, I (1931) ss.
- Slavia *Praha*, I (1922-1923) ss.
- StR *Studi Rumeni*. Roma, I-IV (1927-1930).
- Trans *Transilvania*.
- UAJB *Ural-Altaische Jahrbücher*. Wiesbaden, XXIV (1952) ss. Continuation de UJb.
- UJb *Ungarische Jahrbücher*. Berlin, Leipzig, I (1921) ss.
- ViN *Vieața nouă*. Bucureşti, I (1906) ss.
- VIR *Viața românească*. Iaşi, I (1906), ss. n. s. Bucureşti, I (1947) ss.
- VJa *Voprosy Jazykoznanija*. Moskva, I (1952) ss.
- VKR *Volkstum und Kultur der Romanen*. Hamburg, I (1928) ss.
- VoxR *Vox Romanica*. Zürich, I (1936) ss.
- ZRPh *Zeitschrift für romanische Philologie* Halle, Tübingen, I (1877) ss.
- * Études reproduites de seconde main.
- [...] Titres et noms ajoutés par nous.

I. OUVRAGES ET ARTICLES GÉNÉRAUX

1. V. BOGREA, *Căteva căzuri de etimologie populară la nume de plantă*. DR I (1920-1921), 336-338.
2. Th. CAPIDAN, *Calques linguistiques*. DR I (1920-1921), 331-336.
3. D. CARACOSTEA, *Wortgeographisches und Wortgeschichtliches vom Standpunkte der Homonymität*. MittRI I (1914), 79-137. Cf. *Beiträge*, 36-38.
4. *B. CAZACU, *Etimologie populară*. CumV II, 11-12 (1950), 11-13.
5. V. CHERESTEŞIU, *Despre lexicografie și lexicologie în lumina invățăturii staliniste despre limbă*. LR II, 2 (1953), 22-27. — Politique sans valeur scientifique.
6. W. DOMASCHKE, *Der lateinische Wortschatz des Rumänischen*. JbRS XXI-XXV (1913), 65-173. — Vieilli, encore utile. C. r. S. Puşcariu DR I (1920-1921), 401-417.
7. M. GASTER, *Stratificarea elementului latin în limba română*. RIAF I, 1 (1883), 17-32, 345-356. — Conscienteux pour l'époque, vieilli. Cf. la lettre de A. Lambrior à G. Tocilescu RIAF I, 2 (188), 194-197.
8. AL. GRAUR, *încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*. Bucureşti, 1954, 221 p. — Basé sur « l'enseignement linguistique de J. V. Staline ». C. r. M. Iliescu LR IV, 2 (1955), 80-86, J. Škultéty, *Philologica*, suppl. Č. M. F., VII, 5 (1955), 76-78. Édition abrégée *Fondul principal al limbii române*. Bucureşti, 1957, 121 p.
9. D. MACREA, *Fizionomia lexicală a limbii române*. DR X, 2 (1943), 362 ss. — Établit le taux de circulation des mots. Additions : *Circulația cuvintelor în limba română*. Trans LXXIII, 4 (1942), 268-288.
10. *D. MACREA, *Contribuție la studiul fondului principal de cuvinte al limbii române*. SCL V, 1-2 (1954).
11. O. NANDRIŞ, *Mots rares, courants, usuels et leur abrégement en roumain*. CSP I, 2 (1952), 294-300.
12. G. PASCU, *Lateinische Elemente in Rumänischen*. AR VI (1922), 254-279; X (1926), 466-470. — Une centaine d'étymologies de valeur inégale.
13. E. PETROVICI, *Fondul principal de cuvinte al limbii române*. LR II, 1 (1953), 21-27. — Considérations d'après la « doctrine stalinienne ».
14. *S. PUŞCARIU, *Ardelenismele în limba noastră*. Drumul nou, Cluj, I, 35 (1931), 1-2.
15. S. PUŞCARIU, *Contaminations*. Études 429-438. — Traduction de : *Etimologii*. DR VII (1931-1933), 106-114.
16. I. SIADBEI, *Problemele vocabularului român comun*. Iași, 1934, 64 p.
17. *SP. TEODORESCU, *Din tezaurul latin al limbii române*. Bucureşti, 1946, 60 p.

2. DICTIONNAIRES

a. ÉTYMOLOGIQUES ET UNILINGUES.

18. ACADEMIA ROMÂNĂ, *Dicționarul limbii române, întocmit și publicat după îndemnul și cu cheltuiala Maestății Sale Regelui Carol I*. Bucureşti, 1913 ss. — Jusqu'en 1948 avaient paru les lettres A-L (*lojniță*). Successivement sous la direction de : Al. Philippide

(1897-1905), S. Puşcariu (1906-1944), I. Iordan (1946-1952). En été 1952 l'Académie de la République Populaire Roumaine a abandonné le travail de rédaction pour un plan de dimensions réduites (cf. n° 19). Il semble toutefois qu'on pense à reprendre l'ancien projet (cf. LR V, 2, 1956, 73-74). Le dictionnaire, conçu d'après un plan vaste, devait être fondamental pour la connaissance du roumain : à la fois trésor de la langue ancienne et moderne, il retenait aussi les formes dialectales, indiquait les synonymes, donnait les étymologies et conseillait la forme correcte au point de vue grammatical, orthographique et orthoépique. Sa publication a suscité de nombreux commentaires, études et comptes rendus :

O. Densusianu, *Dicționarul Academiei*. ViN IV (1908), 65-72, 85-88, 107-111, 185-188. — Défavorable.

M. Friedwagner ZRPh XXXIX (1917), 498-504.

S. Puşcariu, *Din perspectiva Dicționarului*. DR I (1920-1921), 73-108. — Traduction partielle : *Les onomatopées dans la langue roumaine*. Études 319-351. Cf. là-dessus V. Bogrea DR II (1921-1922), 761-763 ; G. Pascu AR VII (1923), 563-566.

S. Puşcariu, *Din perspectiva Dicționarului*. București, 1922. — Traduction : *En travaillant au Dictionnaire*. Études 352-405. C. r. E. Gamillscheg ZRPh, XLVIII (1928), 466-468.

S. Puşcariu, *Dicționarul Academiei*. AAR MSL, s. III, t. III (1926) 35 p. — Note de N. Georgescu-Tistu DR IV, 2 (1924-1928), 1214-1215. Autres c. r. : A. Procopovici RFil II (1928), 124-147 ; N. Iorga RI XXVI (1940), 88-89 ; G. Giuglea DR X, 1 (1941), 98-101. Cf. aussi n° 405.

19. ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÂNE, *Dicționarul limbii române literare contemporane*. București. — vol. I, 1955, A-C, xxvi-626 p. — C. r. I. G. Korletjanu VJa 1 (1956), 147-152, traduction LR V, 2 (1956) 88-94.

D. Macrea, *După apariția primului volum al « Dicționarului... »* LR IV, 5 (1955), 48-58.

I. Stanciu, *Dicționarul...* LR IV, 3 (1955), 58-74. Cf. aussi la discussion dans CONT n. s. n° 20-26, 28, 31, 34-36, 41 (1955). — Vol. II, 1956, D.-L, 813 p. — Vol. III, 1957, M-R, 804 p. — Vol. IV, 1957, S-Z, 781 p.

L'œuvre est en grande partie un condensé de l'ancien dictionnaire (n° 18). Les controverses quant à la conception lexicographique ont été des plus âpres. C'est le principe « stalinien » qui a prévalu. Cf. le grand nombre d'études qui témoignent d'une conception scientifique inhabituelle : *Desbaterile privitoare la Dicționarul limbii române*. SCL III (1952), 7-87.

Dicționarul limbii române literare contemporane. Lămuri preliminare urmate de câteva extrase. SCL IV (1953), 147-210. *Dicționarul limbii române literare contemporane*. SCL V, 3-4 (1954), 277-292. — Historique, description.

V. Breban, *Problemele elaborării Dicționarului Limbii Române Literare Contemporane în lumina învățăturii lui I. V. Stalin despre limbă și a experienței lexicografiei sovietice*. LR II, 4 (1953), 24-34.

V. Breban-N. Dănilă, *Sedința subsecției de știință limbii și literatură a Academiei RPR pentru discutarea « Dicționarului limbii române literare contemporane » (vol. I A-C)*. LR V, 2 (1956), 70-74.

*V. Cheresteșiu, *Dezbaterile asupra Dicționarului limbii române*. LR I, 1 (1952), 65-69.

M. Iliescu-V. Suteu, *Dicționarul într'un volum al limbii române literare contemporane*. LR III, 1 (1954), 74-76.

V. Suteu, *Primul volum al « Dicționarului limbii române literare contemporane » în discuția Consiliului Științific al Institutului de Lingvistică din București*. LR III, 3 (1954), 96-98.

Pour la question de la langue littéraire cf. K. Heitmann, *Die Bemühungen um die Literatursprache in Rumänien*. RF LXVIII (1956), 377-430. Le dictionnaire est analysé p. 419 ss.

20. ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÂNE, INSTITUTUL DE LINGVISTICA DIN BUCUREȘTI, *Dicționar ortoepic*. București, 1956, 133 p. — C. r. St. V. Toma LR V, 5 (1956), 86-88.

21. I.-A. CANDREA-GH. ADAMESCU, *Dicționarul enciclopedic ilustrat « Cartea Românească »*. Partea 1-a, *Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi de I.-A. Candrea*. Partea II-a, *Dicționarul istoric și geografic universal de Gh. Adamescu* București, 1932, XXIV-1950 p. — Sûr, assez complet et relativement récent. C. r. M. R[oques] Romania LVIII (1932), 108-111 ; S. Pușcariu DR VII (1931-1933), 482-488. Analyse très détaillée par A. Scriban *Arhiva XLI* (1934), 131-138, XLII (1935), 197-203, XLIII (1936), 185-200.

22. I.-A. CANDREA-O. DENSUSIANU, *Dicționarul etimologic al limbii române*. București, 1907-1914, 4 fascicules, *A-Putea*. — Incomplet, néanmoins plus riche et plus rigoureux que celui de S. Pușcariu (nº 31). Cf. les corrections et les additions de G. Pascu, *Beiträge* 13-31. N. Jokl insiste surtout sur les parallélismes albano-roumains, IJb V (1917), 106-108.

23. A. DE CIHAC, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane. I Eléments latins comparés avec les autres langues romanes*. Frankfurt a. M. 1870, XIII-331 p. *II Eléments slaves, magyars, turcs, grecs modernes et albanais*. Frankfurt a. M. 1879, xxiv-816 p. — En dépit de sa richesse ce dictionnaire est presque inutilisable aujourd'hui. Il manquait à l'auteur un rigoureux esprit scientifique. Cf. B. P. Hasdeu, *Iarăși D. Cihac ! Căteva precepte pentru incepători în lingvistică*. CT VII (1876), 179-186. Corrections : V. J. [agić] ASPh IV (1880), 638-647 ; A. Lambrior CONT VI, 2 (1888-1889), 336-350, sur les éléments latins ; L. Săineanu, *Istoria filologiei române*. București, 1892, 246-256 ; Sever Pop, *La dialectologie*. Louvain, 1950, I, 673-674.

24. B. P. HASDEU, *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbei istorice și popularne a Românilor lucrat după dorința și cu cheltuiela M. S. Regelui Carol I sub auspiciile Academiei Române*. București. — Tomul I, 1886, LIX p. + 1116 col. + 2 p. *Addenda*. A-Armurăesc p. v-xviii *Prefață* : Programa pentru adunarea datelor privitoare la limba română. p. xix-lxix : *In loc de introducere. I Ce este etimologia ? II Cum se amestecă limbile ? III In ce constă fisionomia unei limbi ?* — Tomul II, 1887, XVIII p. + 1117-2223 col. + xv p. *Addenda. Amuși-Au.* p. ix-xviii : *Dicționare și dicționare*. — Tomul III, 1893, XXXVII p. + 2225-3253 col. + xxix p. *Addenda. B-Bărbat. Strat și substrat. Genealogia popoarelor balcanice*, p. v-xxxvii + V pl. — Tomul IV, 1898, CCLXXXVI p. + IV facsim. *Negră-Vodă. Un secol și jumătate din începuturile statului Tărei-Românesci (1230-1380). Ca introducere la tomul IV din « Etymologicum Magnum Romaniae ».*

Œuvre monumentale qui n'a pas été surpassée. Bien qu'inachevée elle constitue un modèle d'érudition, de largeur de vues et de rigueur scientifique. Préparée par un certain nombre de travaux préliminaires :

B. P. Hasdeu, *Dare de seamă asupra Marelui Etimologic al României*. AAR s. II, t. VII. *Dicționare și dicționare. Dare de seamă despre Etymologicum Magnum Romaniae*. AAR s. II, t. IX. *Verbul am și substantivul ar din Etymologicum Magnum Romaniae*. AAR s. II, t. IX. *Etymologicum Magnum Romaniae. Dare de seama*. AAR s. II, t. X. Alun, alună și derivatice sale. Specimen din « *Magnum Etymologicum Magnum Romaniae* ». RIAF II, 4 (1885), 532-542. *Academia Română. Etymologicum Magnum Romaniae. Tomul III. Fisiovara I. Dare de seamă citită în ședința de la 19 Martiu 1893*. Revista Nouă V (1892), 413-424.

Pour la critique cf. H. Tiktin LbPh VIII (1887), col. 33-37 ; G. Gheorghiu, *Partea francesă din Magnum Etymologicum Romaniae de Dl B. P. Hasdeu*. CLit XXX, 1 (1896), 952-972 ; S. Pop, *La dialectologie*, I, 677-679.

Textes : B. P. Hasdeu, *Din Etymologicum Magnum Romaniae, fundat de M. S. Regele Carol I. Bucăți alese și adaptate pentru clasele superioare*. București, 1894, 350 p.

25. G. KÖRTING, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Zweite vermehrte und verbesserte Aufgabe*. Paderborn, 1901, VIII p. — 1252 col. — Critique très fouillée de la partie roumaine par O. Densusianu, *Romania* XXXIII (1904) 272-288.

26. A. T. LAURIANU-J.-C. MASSIMU, *Dictionariulu Limbei Romane dupo insarcinarea data de Societatea Academica Romana elaboratu ca proiectu*. București. — Vol. I, 1871, XXVI-1242 p. *Prefatione. I Coprensulu Dictionariulu si allu Glossariulu. II Economia fiecarui articlu speciale. III Ortografia cuventelor. A-Hystricosu*. — Vol. II, 1876, 1622 p., collaboratori J. Hodosiu și G. Baritiu. *I-Z. Glossariu care coprinde vorbele din limba romana straine prin originea sau formă loru cumu si celle de origine indouiosă*. 1871, 584 p.

Œuvre non réussie à cause du manque de préparation des auteurs. La discrimination entre mots d'origine latine et non latine n'est évidemment pas scientifique. Un grand nombre d'étymologies est fantaisiste. Pour les travaux préliminaires cf. : *Program'a pentru stringerea materialului necesariu la lucrarea Dictionariului romanu*. AAR s. I, t. I, 116-117. *Regulamentu pentru lucrarea si publicarea Dictionariului Limbei Römane*. AAR s. I, t. I, 220-223. N. Quintescu, *Proiectul de Dictionarul Societății Academice*. CLit IV (1870-1871) 350-356, 357-362, 381-384, 392-394.

27. W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1935, III-e éd., XXXIII-1204 p. — La liste complète des corrections faites par divers savants est donnée par R. A. Hall Jr., *Bibliography of Italian Linguistics*, Baltimore, 1941, sous le n° 761. Pour la partie roumaine cf. : S. Pușcariu ZRPh XXXVII (1913), 99-114 et DR VII (1931-1933), 475-480 ; G. Pascu, *Beiträge*, 5-13 ; Al. Graur, *Corrections roumaines au REW. BL V* (1937), 80-124.

28. *C. NICOLAIDI, *Etymologikon Lexicon tis kutsovlahikis glossis*. Athénai, 1909, 598 p. — Dilettante, nombreuses erreurs. Cf. Th. Capidan, *Réponse critique au Dictionnaire d'étymologie koutzvalaque de Constantin Nicolaïdi*. Saloniki, 1909, 55 p.

29. G. PASCU, *Dictionnaire étymologique macédo-roumain*. Iași, 1925. — Vol. I. *Les éléments latins et romans*, 235 p. — Vol. II. *Les éléments grecs, turcs, slaves, albanais, germaniques, hongrois, néologismes, créations immédiates, obscurs*, 244 p. — En dépit de ses défauts c'est le seul ouvrage complet et utilisable. Cf. I. Iordan ZRPh XLVIII (1928), 727-732. Le plan du dictionnaire avait été annoncé dans AO IV, 525. Une campagne a été menée contre la publication. Cf. Th. Capidan, *Dictionarul macedo-român*. Peninsula Balcanică II (1924) 25-27 ; T. Papahagi, *Pentru dicționarul macedo-român. Răspuns*

unei propuneri. ibid., 23 ; *Un ultim răspuns în chestia dicționarului.* ibid., 24-25 ; *Temeritate și perseverență diabolică.* ibid. 56-57 T. Hagi Gogu, *In jurul dicționarului. O punere la punct.*, ibid., 54-56.

30. *E. PROTOPOPESCU-V. POPESCU, *Nou dicționar portativ de toate zicerile radicale și străine reintroduse și introduse în limbă, cuprinzând și termenii științifici și literari*, București, 1862, IV + 647 + XVI p. — Important pour la datation des néologismes. Cf. l'étude : I. Iordan, *Un dicționar de neologisme din anul 1862*. SCL, I, 1 (1950), 57-79. Là-dessus cf. : A. Juilland, *Néologismes roumains au XIX^e siècle*. CSP II, 2 (1953), 173-183.

31. S. PUȘCARIU, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. I. Lateinisches Element*. Heidelberg, 1905, XV-235 p. — La deuxième partie n'a jamais paru. Ne contient pas tout le fonds latin du roumain ; il faut le confronter avec les recherches étymologiques ultérieures de l'auteur, publiées dans la DR ou acceptées par le *Dictionnaire de l'Académie* (nos 18, 441-451). Cf. la note de A. Zauner LbPh XXVIII (1907), col. 161-165 et la critique sévère de O. Densusianu, *Un dicționar pretins etimologic*. ViN III, 5, 6 (1907), 114-118, 125-132.

32. L. SÄINEANU, *Dicționar universal al limbei române*. București, 1896 1^{re} éd., XLVII-875 p. ; Craiova, 1943, IX^e éd. — Sans être exempt d'erreurs, ce dictionnaire a connu une belle fortune à cause de sa maniabilité et de l'équilibre de la matière. Cf. néanmoins V. Săghinescu, *Scrutarea Dicționarului Universal al Limbii Române de Lazăr Săineanu*. Iași, 1898, 107 p. Réponse de L. Săineanu, *Cum se critică la noi în țară un dicționar ele-mentar al limbei române*. Craiova, 1901, 39 p.

33. A. SCRIBAN, *Dicționarul limbii românești*. Iași, 1939, 1447 p. — C. r. élogieux de I. Iordan BIFR VII-VIII (1940-1941), 349-354. La plupart des étymologies avait été publiée dans les périodiques, surtout Arhiva et CLit, pendant 30 ans de recherches. Cf. spécialement : CLit XLV (1911), 932-938 ; Arhiva XX (1909), 503-504 ; XXII (1911), 279-288 ; XXIII (1912), 38-41, 187-191, 291-296, 382-387 ; XXIX (1922), 49-50, 238-240 ; XXVIII (1921), 67-75, 238-240 ; XXXI (1924), 243-246 ; XXXIX (1932), 153-155 ; XL (1933), 48-53, 109-113 ; XLIII (1936), 22-23.

34. M. ZDRENGHEA, *Pentru un dicționar istoric al limbii române*. LR III, 3 (1954), 69-73. — Propose la rédaction d'un dictionnaire historique.

b. DICTIONNAIRES PLURILINGUES.

35. *Dicționarul rus-român elaborat de Institutul de Lingvistică din București al Academiei RPR*. LR III, 1 (1954), 23-29.

36. *Lesicon Roman'escu-La'tinescu-Ungurescu-Nemtescu quare de mai multi autori, in cursul a trideci, si mai multor ani s'au lucratu, seu Lexicon Valachico-Latino-Hungarico-Germanicum quod a pluribus auctoribus decursu triginta et amplius annorum elaboratum est*. Buda, 1825, 8 + VIII + 103 + 771 p. — p. I-VIII : *Orthographia romana, sive Latino-Valachica* ; p. 54-102 : *Dialogu pentru inceputul linbei romana intre nepotu si unchiu*. Description et reproduction de la préface dans Bibl.-Bianu III 460-464. Œuvre collective, la plus importante, des savants de l'École transylvaine. Cf. S. Clain, *Prospect pentru dicționarul latin-român-german-unguresc*. Buda, 1806. — Cf. Bibl.-Bianu II, 481-482 ; IV, 139-141, 276. Description, reproduit la préface : *Nuntium*. Cf. les études : A. Densu-

- sianu, *Din istoria Lexiconului de Buda*. RCL IV, 7-8 (1896), 193-206. Z. Pâclișanu, *Din istoria Dicționarului dela Buda*. Trans LII (1921), 260-269. M. Ruffini, *La scuola latinista romena (1780-1871). Studio storico-filologico*. Roma, 1941, tout particulièrement p. 100 ss.
37. B. A. ANDRIANOV-D. E. MIXAL'ČI, *Rumynsko-ruskij slovar'*. Moskva, 1953, 975 p.
- M. V. Sergievskij, *Kratkij grammatičeskij očerk rumyanskogo jazyka*, « Bref aperçu grammatical de la langue roumaine », 939-975. C. r. D. Sipoteanu LR II, 4 (1963), 94-98.
38. *Sr. BERECHET, *Un dicționar neogrec-românesc în manuscript dela începutul secolului al XVIII-lea*. RI XXII (1936), 138-140.
39. A. BITAY, *Dicționarul in zece limbi al lui Calepinus și filologia românească*. DR III (1922-1923), 793-794.
40. *I. BOBB, *Dictionariu rumanesc, lateinesc si unguresc, dein orénduiala excellentii sale preosfintitului Ioan Bobb Vladeicul Fagarasului asediat si cu venitu cassi clerului typarit in doao tomuri*. Cluj, 1822-1823.
- Vol. I (A-L), 11-656 p.
- Vol. II (M-Z), 1-576 p. — Bibl.-Bianu III, 391-393, description ; reproduit : *Cuvent innainte*.
41. I. BOGDAN, *Un lexicon slavo-român din secolul XVII*. CLit XXV (1891-1892), 193-204. — Description sommaire.
42. *A. BORŠČ, *Moldavskaja leksikografija. Postroenie i jazyk russko-moldavskix i moldavsko-russkix slovarej*. Chișinău, 1948, 154 p. — « La lexicographie moldave. L'élabo-ration et la langue des dictionnaires russe-moldaves et moldavo-russes ».
43. *Th. CAPIDAN, *Un lexicon grec-aromân-albanez*. RI XX (1934), 20-21. — Il s'agit d'une copie, avec lacunes, du lexicon de Cavalliotis de 1770. Cf. n° 89.
44. *Th. CAPIDAN, *Dicționar megleño-român*. București, 1935, 340 p. AAR S & C VII.
45. Th. CAPIDAN, *Un lexique macédo-roumain en cinq langues de 1821*. LLit I, 1 (1940), 102-111. — Description du ms. de Nicolae Ioanovici, *Dictionariu tru cinci linbe : ellinescu, gricescu, romanescu, nemcescu și madjarescu*. Cf. n° 61.
46. V. CHERESTEŞIU-N. FERENCZI-A. VALENTINY-M. CHERESTEŞIU, *Dicționar român-maghiar și maghiar-român*. Cluj, 1925. Partea I, 1134 p. ; 1927, Partea II, 2027 p. (2 vol.) — C. r. C. Lacea DR IV, 2 (1924-1926), 1193-1194 ; V (1927-1928), 671-672, favorable.
47. *GR. RETU, *Cel mai vechiu dicționariu al limbii române, după manuscrisul din biblioteca Universității din Pestă*. Tinerimea Româna. n. s. I (1898), 320-380. Cf. nos 51 et 53.
48. F. DAMÉ, *Nouveau dictionnaire roumain-français suivi d'un dictionnaire des noms géographiques et des noms historiques et littéraires*. București, 1893-1895, 4 parties en 1 volume. — C. r. E. Picot Romania, XXIII (1894), 477-481.
- Cinquième volume contenant la terminologie paysanne et le lexique de l'économie domestique*. București, 1900, 106 p. Riche et assez sûr ; bien que vieilli c'est le premier ouvrage du genre encore utilisable. Cf. l'analyse critique de Gh. Gheorghiu Arhiva VIII (1877), 544-582. Nouvelle édition de 1925.
49. F. DAMÉ, *Nouveau dictionnaire français-roumain. Vocabulaire français complet, enrichi de nombreux exemples, noms propres, géographie, pluriel des noms composés, formes du féminin pour les adjectifs*. București, 1900.

50. A. DENSUSIANU, *Unu dicționariu vechiu*. RCL IV, 2 (1896), 33-44. — Description d'un ms de la bibliothèque universitaire de Iași. L'auteur l'attribue à Crișanu (Körösi).
51. N. DRAGANU, *Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII)*. DR IV, 1 (1924-1926), 77-168 + 6 facsim. h. t. — Identifie M. H. avec l'*Anonymus Lugoshiensis* (nº 53) et l'*Anonymus Carabensiensis* (nº 47).
52. L. GĂLDI, *Samuelis Klein (Micu)*, *Dictionarium valachico-latinum*. Budapest, 1944, XVI-496 p. — Édition critique, commentaire et étude introductory en hongrois. Cf. également : *Le dictionnaire roumain de Samuel Klein et la géographie linguistique*. *Mélanges-Roques* IV, 114-123. Propose une analyse dialectologique des monuments de la langue ancienne pour arriver aux antécédents de l'état reflété par l'ALR.
53. B. P. HASDEU, *Anonymus Lugoshiensis. Cel mai vechiu dicționar al limbei române, după manuscrisul din Biblioteca universității din Pesta*. RIAF VI (1891), 1-48. — Description, lettres *A-Puturos*. Cf. également l'étude, ayant le même titre, CT (1883), 406-420, publie les lettres *A-Bukureshty*, 421-429. Cf. nº 51.
54. M. ILIESCU-C. CAPLESCU, *Dicționarele bilingve în discuția consiliului științific al Institutului de Lingvistică*. LR V, 3 (1956), 78-79.
55. *N. IORGА, *Alte știri despre literatura românească în secolul al XVII-lea*. RI VII, 106-112. — Reproduit la partie roumaine d'un dictionnaire français-grec-roumain de 1700.
56. E. KALUŽNIACKI, *Ueber ein slavisch-rumänisches Vocabular*. ASPh XVI (1894), 46-53. — Reproduit, avec commentaires, un vocabulaire slavo-roumain du XVI^e siècle, Bibliothèque Nationale de Belgrade, codex, nº 321,
57. *C. MARTINOVICI-N. ISTRATI, *Dicționarul Transilvaniei, Banatului și celorlalte ținuturi alipite*. Cluj, 1921. — C. r. DR II (1921-1922), 753-755.
58. I. MOISE, *Dicționare și cărți rusu-române din secolul al XVIII-lea*. LR V, 2 (1956), 109-110.
59. D. MOSCOPELEANUL, *Lexicon tetraglosson*. — Dictionnaire grec-valaque-bulgare-albanais reproduit par W. Martin-Leake dans son livre : *Researches in Greece*, London, 1814, 383-403,
60. G. NANDRIŞ, *The Arumanian or Macedo-Rumanian Element in the Oxford Héptaglot Lexicon (MS Marsh 187)*. SIR XXXV (1957), 345-359. — Analyse détaillée ; identifie l'auteur en la personne de Pamva Berynda.
61. *V. PAPACOSTEA, *Pentaglosarul lui Nicolae Ioanovici*. RIR IX (1939), 314-322. — Cf. nº 45.
62. *D. SIMONEȘCU, *Proiecte de dicționare române : Samuel Micu și Vasile Koloși*. Ethnos II, 3-4 (1945), 251-262.
63. L. SAINÉNU, *Dicționar româno-german. Conținând nomenclatura completă a vocabularului român ; termenii tehnici și neologismele cele mai întrebuintate ; indicarea etimologiei și a accentului, frazeologia și expresiunile idiomatice*. București, 1889, x-429 p.
64. C. SAINEANU, *Dicționar francezo-român. Dictionnaire français-roumain*. Craiova, 1897, VIII-705 p, ibid., VI^e éd., s. d., 574 p.
65. C. SAINEANU, *Dictionnaire roumain-français*. Craiova, 1900, VIII-581 p., ibid., VI^e éd., s. d., 478.
66. C. TAGLIAVINI, *Despre « Lexicon compendiarium latino-valachicum »*. AAR MSL s. III, t. VI (1932), 6 p. + 2 pl.

67. C. TAGLIAVINI, *Despre « Lexicon Marsilianum »*. *Dicționar latin-român-maghiar din secolul al XVII-lea*. AAR MSL s. III, t. IV (1929), 13 p. — Brève présentation. Édition critique : *Il « Lexicon Marsilianum »*. *Dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII. Studio filologico e testo*. AAR S & C V. București, 1930, 282 p. — C. r. N. Drăganu DR VII (1931-1933) 261-264.
68. H. TIKTIN, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*. București, 1895-1925, VIII-1834 + xi p. — C'est un des meilleurs dictionnaires roumains, ayant sur les autres l'avantage d'être complet. Cf. les corrections de I. Iordan ZRPh XLVIII (1928), 716-722 ; S. Pușcariu DR IV, 2 (1924-1926), 1332-1333. Cf aussi : I. Rizescu, *Scrisorii în remii și Dicționarul lui Tiktin*, LR V, 4 (1956), 97-100.
69. J.-A. VAILLANT, *Vocabular purtăreț franțoescu-rumânesc și rumânescu-franțoesc*. București, 1839, 190 p. — Cf. l'analyse faite par M. Roques, *Le vocabulaire roumain de J.-A. Vaillant*. CLit LXIV (1931), 484-491, republiée dans *Études-Roques* 149-156.

3. GLOSSAIRES

a. DE LA LANGUE ANCIENNE, DIALECTAUX.

70. I. BOGDAN, *Glose române într'un manuscript slavon din secolul XVI*. CLit XXIV (1890-1891), 727-752. — Note sur la phonétique des gloses.
71. *D. P. BOGDAN, *Glosarul cuvintelor românești din documentele slavo-române*. București, 1946, 270 p.
72. A. BORZA, *Numiri populare de plante din Basarabia*. DR VIII (1934-1936), 197-199.
73. Gh. BULGAR, *Note și completări la un glosar întocmit de Vasile Alecsandri*. LR V, 3 (1956), 54-63.
74. A. BYHAN, *Istrorumänisches Glossar*. JbRS VI (1899), 173-396. — Première étude lexicographique sérieuse sur l'istro-roumain. Cf. les additions de G. Weigand, *Nachträge zu Byhan's Glossar*. Ibid. 397-398 ; I. Popovici, *Nuove postille al Dizionario delle colonie rumene d'Istria*. SFRza IX (1902) 714-719 ; S. Pușcariu CLit XXXIV (1900), 419-426 ; M. Bartoli, *Publicazioni recenti di filologia rumena*. SFRza VIII (1901), 517-628.
75. I.-A. CANDREA, *Glosar megleño-român*. GS III (1927-1928), 175-210, 381-413 ; VI (1934) 162-192 ; VII (1937), 194-230. — Glossaire complet des textes publiés dans GS I et II.
76. G. F. CIAUȘANU, *Glosar de Cuvinte din județul Vâlcea*. AAR MSL, s. III, t. V, 73 p.
77. *P. COMAN, *Glosar dialectal*. București, 1939, 87 p. — C. r. G. Giuglea DR X, 1 (1941), 107-109.
78. *L. COSTIN, *Din « Glosar de cuvinte dialectale din Banat »*. *Literele s și §*. AO III (1924), 381-393. C. r. L. Gáldi AEKO VIII (1942).
80. I. DALAMETRA, *Dicționar macedo-român*. București, 1906, IX-226 p. Utile bien que pauvre ; inférieur à tous égards à celui de G. Pascu (nº 29).
81. A. DENSUSIANU, *Glosariu din Tîra-Hațegului*. RCL III (1895), 84-94, 119-123, 153-173.
82. N. DENSUSIANU, *Glosariu. Cuvinte vechi ori mai puțin cunoscute. Din răspunsurile*

la cestionariul istoricu. RCL IV, 6 (1896), 85-87. — Insignifiant. Matériel des districts de Dâmbovița et Solnocu-Dobâca.

83. AL. GRAUR, *Glosar din comuna Reviga (Ialomița)*. BIFR V (1938), 156-179. — Additions : I. Iordan, *întregiri la articolul precedent*. Ibid., 179-183.

84. E. HERZOG-V. GHERASIM, *Glosarul dialectului mărginean*. CCos I (1924), 355-400 ; II-III (1925-1926), 371-428 ; IV-V, 2 (1927-1928), 185-260 ; VII (1931-1932), 1-47. — Très bien fait, malheureusement incomplet. C. r. S. Pușcariu DR IV (1924-1926), 1392-1393.

85. I. D. IONESCU, *Glosar din județul Gorj*. BIFR VI (1939), 205-245.

86. I. IORDAN, *Lexicul graiului din sudul Moldovei*. Arhiva XXVIII, 2 (1921), 186-202.

87. J. U. JARNÍK, *Glossaire des chansons populaires roumaines de Transylvanie*. (*Collection Bárseanu-Jarník*). București, 1885, XIV-324 p.

88. I. MAIORESCU, *Itinerar în Istria și vocabular istriano-român*. București, 1874. II^e éd., 1900, 130 p. — Publié d'abord dans CLit VI-VIII et CT (1872-1873).

89. *G. MEYER, *Das griechisch-sudrumänisch-albanische Wortverzeichniss des Kavalliotis herausgegeben und erklärt*. Wien, 1895. — C. r. O. Densusianu RCL IV, 2 (1896), 47-49, défavorable. Cf. n° 43.

90. *E. NOVACOVICIU, *Cuvinte bănățene*. Oravița, 1924. II^e partie, ibid., 1931. — Note : E. Petrovici DR VI (1929-1930), 427.

91. *T. PAPAHAGI, *Din Dictionarul dialectului aromân, general și etimologic*. București, 1947, 22 p.

92. *SR. PAȘCA, *Glosar dialectal alcătuit după material lexical cules de corespondenții din diferite regiuni*. AAR MSL s. III, t. IV (1928-1929). — C. r. C. Tagliavini StR IV (1930), 177 ; D. Sandru GS V (1932), 387-389 ; additions : I. Iordan BIFR II (1935), 279-294.

93. I. STAN, *Despre unele probleme ale dicționarului dialectal al limbii române*. LR IV, 4 (1955), 91-93.

94. *R. TODORAN, *Mic glosar dialectal*. Cluj, 1949, 24 p. — Basé sur le matériel rassemblé en 1887 par 2 étudiants. C. r. I. Iordan SCL, I, 1 (1950), 106-108 ; A. Juillard CSP II, 2 (1953), 205-207.

95. *M. TOMESCU, *Glosar din județul Olt*. Slatina, 1944, 31 p. AO XXII, 264-288.

96. A. VICIU, *Glosar de cuvinte dialectale din graiul viu al poporului român din Ardeal, adunate și explicate de*. — AAR MSL s. II, t. XXIX (1906), 59-163. — Conscienctieux, utilisable. Suite : *Suplement la* AAR MSL s. III, t. III (1925), 16 p. Note : N. Georgescu-Tistu DR IV, 2 (1924-1926), 1216.

97. *Vocabular regional. Cum V II (1950) 1, p. 32-33 ; 2, p. 29-31 ; 3, p. 35-36 ; 4, p. 31-45 ; 5, p. 31-32 ; 11-12, p. 38-41 ; III (1951), 1, p. 34-37 ; 2, p. 34-36 ; 3-4, p. 43-47 ; 5, p. 25-28 ; 6, p. 27-30 ; 9-10, p. 44-47 ; 11, p. 36-38 ; 12, p. 37. Recueil basé sur les matériaux envoyés par des correspondants.

b. GLOSSAIRES DES AUTEURS.

98. P. GRIMM, « *Glosarul lui Creangă* ». DR X, 2 (1943), 330-334. — Le glossaire publié par Gh. Teodorescu-Kirileanu dans *Sezătoarea* VIII (1904) et reproduit dans de nombreuses éditions n'appartient pas à C. vu les erreurs qu'il renferme.

99. *G. SCORPAN, *Vocabularul poeziei lui Eminescu. Puncte de orientare*. Însemnări Ieșene III, 7 (1938), 66-80.
100. *G. SCORPAN, *Eminescu și problema vocabularului*. [?] — C. r. P. V. H[aneș] Preocupări literare IV (1939), 476.
101. *L. SAINLEANU, *Glosar de cuvinte vechi și străine din operele lui Miron Costin (ed. V. A. Urechea), cu privire specială la fraseologia cronicarului*. București, 1887. — Jusqu'à la lettre T. L'édition entière de ce livre a été anéantie, cf. *Scrierile filologice ale d-lui Prof. Lazăr Săineanu*. Supl. la Bul. Bibl. n° 3 (1898), p. 4.

c. TERMINOLOGIES SPÉCIALES.

102. AL. ANDRIESCU, *Numirea acțiunii Tilor prin infinitive lungi substantivate în terminologia științifică și tehnică*. LR III, 3 (1954), 83-90.
103. AL. BOCANETU, *Terminologia agrară în limba română, studiu filologic-istoric-cultural*. CCos II-III (1925-1926) 119-274. — C. r. RI XII (1926), 265-268 ; L. T[amás] UJb VIII (1928), 183-184.
104. V. BOGREA, *Din nomenclatura calului. În legătură cu chestionarul d-lui Pușcariu : abraș ; arom. bal'u ; rotat ; șoriciu ; răvan (în)*. DR III (1922-1923), 807-812. — Cf. nos 141, 143, 310.
105. DR. V. BOLOGA, *Terminologia medicală românească a doctorului Ioan Piuaru (Molnar von Müllersheim)*. DR IV, 1 (1924-1926), 383-393.
106. DR. V. BOLOGA, *Glose medico-istorice în jurul etimologiei cuvântului ciumă*. DR IV, 2 (1924-1926), 962-964.
107. DR. V. BOLOGA, *Între filologie și medicină : plesnița*. DR IV, 2 (1924-1926), 962.
108. *A. BORZA, *Flora grădinilor sărănești române*. Buletinul de inf. al Grădinii botanice și al Muzeului botanic de la Univ. din Cluj. I (1921), 64-97. — C. r. S. Pușcariu DR II (1921-1922), 704-707.
109. A. BORZA, *Material pentru vocabularul botanic al limbii române*. DR I (1920-1921), 359-362.
110. A. BORZA, *Primul dicționar de științe naturale românesc. « Vocabularium pertinens ad tria Regna Naturae » de Gh. Sincai*. DR V (1927-1928), 553-562.
111. G. BRÎNCUS, *Un glosar juridic din 1815*. LR IV, 6 (1955), 25-32.
112. *J. B. BYCK, *Vocabularul științific și tehnic în limba română din secolul al XVIII-lea*. SCL V, 1-2 (1954).
113. A. CANARACHE-C. MANECA, *In jurul problemei vocabularului științific și tehnic*. LR IV, 6 (1955), 16-24.
114. Pr. S. CANDEA, *Limba veche liturgică și inovațiile introduse în ea de fosta Biserică Unită*. Studii Teologice (s. II) IV, 9-10 (1952), 531-560.
115. GH. CARAGATA, *Formulele de salutare în limba română*. BIFR VI (1939), 60-76.
116. B. CAZACU, *Termenii referitor la port și semnificația lor în cadrul relațiilor sociale*. SCL IV (1953), 99-136.
117. *DR. V. CIOBANU, *Terminologia medico-legală*. Cluj, 1920, 84 p. — C. r. S. Pușcariu DR I (1920-1921), 440-441.
118. G. CRAINICEANU, *Nomenclatura româno-latiană din istoria naturală*. CLit XXIII (1889-1890), 326-350, 501-515, 548-571, 884-895, 965-980, 1051-1070.

119. F. DAMÉ, *Incercare de terminologie poporană română*. Bucureşti, 1898, 192 p. + 300 fig.
120. *R. DIMIU, *Limbajul juridic*. Bucureşti, 1930, 80 p. — Cf. également : *Stilul juridic al actelor vechi*. RFR IV, 6 (1937), 584-600.
121. H. DUMKE, *Die Terminologie des Ackerbaues in Dakorumänischen*. JbRS XIX (1913), 65-131. — Conclusions erronées.
122. T. FOTITCH, *Rumanian Ecclesiastical Terminology of Byzantine Origin. The Cult and its Objects*. Orbis II, 2 (1953), 423-438. *Sacraments and Sacramentals*. CSP II, 2 (1953), 151-163.
123. M. GASTER, *Intocmirea spătăriei*. CCos X (1936-1939), 99-108.
124. N. GEORGESCU-TISTU, *Premisele unui vocabular de bibliologie*. SCB I (1955), 221-232.
125. *AL. GRAUR, *Strigătele în româneşte*. ViR XXII, 11-12 (1930) 129-134.
126. AL. GRAUR, *Unele probleme ale vocabularelor profesionale*. LR II, 6 (1953), 23-28.
127. B. P. HASDEU, *Originile agriculturii la Români*. CT (1874), 49-53. — Terminologie agricole. Cf. la critique de I. C. Massimă, *Una mostra de istoria critica*, 1874, et la réponse de H., *Sciinția și D. I. C. Massimu*. CT (1874) 95-96.
128. B. P. HASDEU, *Originile păstoriei la Români. Elemente latine*. CT (1874), 234-235.
129. B. P. HASDEU, *Originile pastoriei la Români. Elemente dacice. Ciobană-Baciu-Stâna-Urda-Brânza*. CT (1874), 97-107. *Adausu la articlu*. ibid., 124. *Dulău și mosocă*, ibid., 173-177.
130. B. P. HASDEU, *Originile viniculturei la Români*. CT (1874), 89-94. — Terminologie. Cf. la critique de A. Cihac, *Câteva cercetări etimologice ale d-lui Hasdeu*. CLit (1875-1876), 345-349. Les recherches étymologiques de H. — même lorsqu'elles ont été dépassées par des travaux ultérieurs — demeurent un exemple de méthode et d'érudition.
131. *I. HAŞEGANU, *Elemente franceze, italiene și germane în terminologia comercială românească*. Brașov, 1941, 35 p.
132. H. HATZFELD, *Ecclesiastical Terms in Rumanian and their Semantic Implications*. Boletin del Instituto Caro y Cuervo V (1949), 3-20. — Basé sur : *Manual de rugăciuni și slujbe pentru folosul Românilor Americani Catolici de Rit Bizantin*. Cleveland, 1946.
133. *M. ITTU, *Unele exemple din bogăția terminologiei silvice*. Revista Pădurilor. XXXIV, 607-617, 648-663.
134. GH. IVANESCU, *Formarea terminologiei filozofice românești moderne*. Contribuții, 171-204.
135. A. LAMBRIOR, *Cuvinte de reverență la Români*. Clit XV (1881-1882), 265-270.
136. B. LAZAREANU, *Pentru întocmirea unui lexic monetar românesc*. BS RPR II, 1 (1950), 39-46.
137. D. MACREA, *Cu privire la folosirea terminologiei științifice. Lingvistica în sprijinul stabilirii terminologiei științifice*. CONT n. s. 39 (25, IV, 1953).
138. C. MANECA, *Cu privire la activitatea de unificare a terminologiei științifice și tehnice*. LR V, 3 (1956), 46-53.
139. ING. I. MILETINEANU, *In legătură cu terminologia tehnică și științifică în standardele de stat*. LR III, 3 (1954), 74-82. — Réponse à Al. Graur (nº 126).

140. *O. ONICESCU, *Probleme de limbă în matematică*. AAR MSS XV (1940), 641-664.
141. St. PAŞCA, *Terminologia calului : părțile corpului*. DR V (1927-1928), 272-327 + 2 cartes. — Extrait de thèse. Cf. nos 104, 143, 310.
142. *G. PASCU, *Nume de plante*. RC III (1929), 21-30, 261-264; V (1931), 81-92, 145-169; VI (1932), 172-201; VII (1933), 54-90,
143. S. POP, *Câteva capitole din terminologia calului*. DR V (1927-1928) 51-71 + 2 cartes. — Extrait de thèse. C. r. I. Iordan ZRPh LVI (1936), 224-234. Cf. nos 104, 141, 310.
144. S. PUŞCARIU, *Cuvinte de origine păstorească*. Almanahul Graficei Române. Craiova, 1929, 39-42.
145. S. PUŞCARIU, [Terminologia creștină]. DR VIII (1934-1936), 333-341. — Pe marginea cărților V.
146. B. RÉCATAS, *La terminologie chrétienne des Aroumains ou Koutzo-Valaques du Pinde*. VI^e Congrès d'Études Byzantines. Paris, 1948, Actes I 393-399. — Cf. les remarques de F. Tailliez, *Un exposé sur les Aroumains*. CSP II, 2 (1953), 166-168.
147. AL. ROSETTI, *Sur quelques termes daco-roumains relatifs à la propriété terrienne : răzeş, moşnean, megieş*. BL IX (1941), 70-82; réimprimé dans *Mélanges* 379-391.
148. *R. ROSETTI, *Termenii militari din dicționarele și enciclopediile noastre*. AAR MSS s. III, t. VIII, 13 p.
149. *A. SACERDOTEANU, *Pentru un dicționar geografic al României*. Craiova, 1935, 11 p. — C. r. St. Paşa DR IX (1936-1938), 339-340.
150. Gh. SUTU, *Strigătele animalelor. Studiu lexicografic*. DR II (1921-1922), 85-174. — Thèse. L'auteur a utilisé les réponses envoyées au questionnaire lancé en 1884 par B. P. Hasdeu (cf. no 24, t. I : *Programa pentru adunarea *datelor...*).
151. C. TAGLIAVINI, *Un frammento di terminologia italo-rumena ed un dizionario geografico dello Stolnic C. Cantacuzino*. RFil I, 1-2 (1927), 167-184. — C. r. O. D[ensusianu] GS IV (1929-1930), 190-191.
152. E. VARTOSU, *Glossă despre terminologia tipografică la 1703*. Hr I (1941), 449-452.
153. G. WEIGAND, *Zur Terminologie der Molkerei*, JbRS XVI (1910), 213-230.

d. DICTIONNAIRES TECHNIQUES, VOCABULAIRES SPÉCIALISÉS.

154. *INSTITUTUL DE DEMOGRAFIE ȘI RECENSAMANT, *Nomenclatura profesiunilor și întreprinderilor, cuprinzând și codul profesiunilor*. București, 1933, x-135 p. — C. r. St. Paşa DR IX (1936-1938), 335-337.
155. *Mic dicționar tehnic. București, 1950. — C. r. I. Z. Marin CumV III, 11 (1951), 32-35.
156. *Dicționar tehnic. București, 1953. — C. r. C. Maneca LR III, 2, (1954), 92-96.
157. B. A. ANDRIANOV-L. E. COTLEAR-I. M. FINKELSTEIN-M. H. MANOLE-M. N. ROZENFELD-A. A. SADECKI, *Russko-rumynskij politekničeskij slovar'*. Dictionar politehnic russo-român. Moskva, 1953, 820 p.
158. *O. BOCANCEA-I. ZAPOLANSKI, *Dicționar tehnic universal român-german, pentru tehnică, știință, industrie și meserii. Rumänisch-deutsches technisches Wörterbuch, für die*

gesamte Technik, Wissenschaft, Industrie und Gewerbe. Craiova, Hermannstadt [Sibiu], 1940, XVI-354 p.

159. I. M. GIURGEA, *Dicționar militar francez-român.* București, 1931, 64 p.
160. A. IONESCU-S. SPRANGATÈ, *Dicționar tehnic silvic româno-francez, german, englez, italian, ungar, rus.* București, 1936, 312 p.
161. *O. G. LECCA, *Dicționar istoric, arheologic și geografic al României.* București, 1937, 630 p. — C. r. I Corfus CCos X (1936-1939), 641-646.
162. V. MOLIN, *Vocabularul tipografului român.* Craiova, 1923, 32 p.
163. Z. PANTU, *Plantele cunoscute de poporul român. Vocabular cuprinzând numirile române, franceze, germane și științifice.* București, 1906, VIII-396 p. — C. r. E. Pop DR VI (1929-1930), 429-431.
164. *N. PAȘCOVICI, *Dicționar silvic germano-român.* Rădăuți, 1931, 87 p.
165. *S. POPESCU, *Din graiul marinilor.* AD IV, 121-127.
166. R. RADULET-S.BALAN, *Lexiconul tehnic român.* București, 1949 ss, I-VII. — C. r. A. Niculescu CumV III, 5 (1951), 33-37.
167. *ING. A. RAȘCANU, *Dicționar tehnic german-român (pentru toate ramurile de inginerie, matematică, fizică, mineralogie și fortificație).* Cernăuți, 1920, 236 + 2 p. — Note : S. Pușcariu DR I (1920-1921), 440-441.

(A suivre.)